

Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,	Thomas Moore,
Letzte Rose	La lasta rozo	La lasta rozo	'T is the Last Rose of Summer
<i>tradukita de Friedrich Wilhelm Riese</i>	<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Clarence Bicknell</i>	
	<i>kun ok-liniaj strofoj</i>	<i>kun ok-liniaj strofoj</i>	<i>kun ok-liniaj strofoj</i>
Letzte Rose, wie magst du so einsam hier blühen? Deine freundlichen Schwestern sind längst, schon längst dahin Keine Blüte haucht Balsam mit labendem, labendem Duft keine Blätter mehr flat-tern in stürmischer Luft.	Jen floras sola, forlasita La lasta rozo de l' somero, Dum ĝia ĉarma gefrataro, Velkinte kuŝas jam surtero. Ne estas ia flor' parenca, Nek roz-burĝono en proksimo, Por interŝanĝi la ride-tojn Aŭ la sopirojn, laŭ kutimo.	Jen la lasta roze-to de fora somer'! Ĝiaj belaj kunuloj jam velkis surter'! Ne restas parenco, ne unu rozflor' Partoprenas kompate en ĝia dolor'.	'T is the last rose of summer Left blooming alone; All her lovely companions Are faded and gone; No flower of her kindred, No rosebud is nigh, To reflect back her blushes, To give sigh for sigh.
Warum blühst du so traurig im Garten allein? Sollst im Tod mit den Schwestern mit den Schwestern vereinigt sein Drum pflück ich, o Rose vom Stamme, vom Stamme dich ab Sollst ruhen mir am Herzen und mit mir, ja mit mir im Grab.	Mi vin ne lasos, ho soleca, Ĉagrene sur trunketo brili; Ĉar la karuloj viaj dormas, Do iru, dormu vi kun ili! Foliojn viajn mi afable Disĵetas sur bedeto jena: Vi kuŝu apud senaroma, Malviva kunular' ĝardena!	Mi ne lasos vin velki tutsola, ho roz'. Iru dormi kun ili en paca ripoz'. Nun viajn petalojn disĵetas mi for Al viaj kunuloj sen viv', sen odor'.	I'll not leave thee, thou lone one! To pine on the stem; Since the lovely are sleeping, Go sleep thou with them. Thus kindly I scatter Thy leaves o'er the bed, Where thy mates of the garden Lie scentless and dead.
...

Mi tiel sekvu, kiam pasos	Tiel same volonte formortus mi	So soon may I follow When friendships decay,
De l' amikeco flor' fi- dela,	mem,	And from Love's shining circle
Kaj el brilanta amo- ringo	Se ne plu min atendus	The gems drop away. When true hearts lie
Elfalos lasta ŝton' ju- vela.	amika manprem'. Ĉar kiu kun koro	wither'd And fond ones are flown,
Ĉar kiam velkis veraj koroj,	en tiu ĉi mond' Volus loĝi izola	Oh! who would inhabit his bleak world alone?
Sentemaj flugis for el rondo,	sen amo- respond'?	
Ho, kiu volus tiam loĝi Solece en malvarma rondo?		

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-531-1060 (2014-02-15 14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.